



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE

CENTER ZA IZOBRAŽEVANJE V PRAVOSODJU

Župančičeva 3, 1000 Ljubljana

T: 01 369 57 70
F: 01 369 57 65
E: gp.mp@gov.si
www.mp.gov.si

SODNI TOLMAČI ZA ANGLEŠKI JEZIK KANDIDATI ZA SODNE TOLMAČE ZA ANGLEŠKI JEZIK

Številka: 7051-57/2024-2030-9
Datum: 21. 3. 2024

**Zadeva: VABILO NA DELAVNICO ZA SODNE TOLMAČE IN KANDIDATE ZA SODNE
TOLMAČE ZA ANGLEŠKI JEZIK
11. april 2024 (spletni izobraževalni dogodek)**

Center za izobraževanje v pravosodju Ministrstva za pravosodje vas vljudno vabi na praktično delavnico na temo strokovnosti prevajanja in tolmačenja v in iz angleškega jezika v sodnih postopkih, ki bo potekala 11. aprila 2024 od 9.00 do 14.15 preko spleta.

Sodni tolmači se soočajo z izzivi, ki zadevajo kakovost in obseg prevodov, ter s tveganji, povezanimi s prevajanjem pravnih dokumentov. Še posebej zahtevne so lahko specifičnosti izrazov ali prevodne rešitve, ki jih je težko – ali celo nemogoče – najti v obstoječih virih. Na delavnici bo poudarek na analizi primerov pravnih prevodov iz vsakodneвне prakse z uporabo platform DeepL, ChatGPT 3.5 in ChatGPT 4 s primerjavo le-teh s prevodi sodnih tolmačev. Predstavljene bodo priporočljive strategije za ustrezno urejanje pravnih besedil z različnih področij.

Delavnico bo vodila mag. Marina Štros Bračko, prof., ki je magistrirala iz metodike poučevanja angleškega jezika ter diplomirala iz angleškega in italijanskega jezika, poleg tega pa je opravila lektorat iz kitajščine. Mag. Marina Štros Bračko ima več kot 30 let izkušenj s prevajanjem pravnih besedil in je prevedla več kot 100 sodb Evropskega sodišča za človekove pravice.

Delavnica bo potekala na daljavo preko spleta, predvidoma prek aplikacije ZOOM. Za spremljanje izobraževanja potrebujejo udeleženci osebni ali prenosni računalnik ali pametni telefon z dostopom do interneta. Strošek udeležbe na delavnici, ki vključuje organizacijske stroške in stroške delavnice, skladno s cenikom, št. 7051-21/2019 z dne 30. 9. 2020, znaša 195,69 EUR na udeleženca. Račun za plačilo stroškov izobraževanja bo izdan po prejemu prijave in udeležencem poslan po pošti. Prijavljene udeležence, ki se izobraževanja ne bodo udeležili, vljudno prosimo, da to pisno sporočijo pred samim izobraževanjem oziroma v roku 8 dni po izobraževanju, sicer bodo morali poravnati stroške na podlagi prejetega računa.

Vse zainteresirane sodne tolmače za angleški jezik in kandidate za sodne tolmače za angleški jezik vabimo, da se na delavnico prijavijo preko portala eCIP na naslednji spletni strani:

<https://cip.gov.si/aktivnosti/detajli/?ID=94aa3b98-a2e6-ee11-9cb2-005056818ee6&Tag=470>

Prijave zbiramo **do torka, 2. aprila 2024**.

Udeležence vljudno vabimo, da pred samo delavnico, najkasneje pa **do petka, 5. aprila 2024**, na elektronski naslov sict.mp@gov.si posredujejo pisna vprašanja, ki jih bo izvajalka poskusila vključiti že v samo vsebino delavnice oziroma nanje odgovoriti po delavnici. Vljudno vas prosimo, da posredujete in postavljate le vprašanja, ki se nanašajo na teme delavnice.

V primeru nezadostnega števila prijav bo delavnica odpovedana. O morebitni odpovedi delavnice bodo vsi prijavljeni obveščeni po elektronski pošti na e-naslov, ki ga bodo navedli ob prijavi. Za vse dodatne informacije smo dosegljivi na elektronskem naslovu sict.mp@gov.si.

Za tehnično pomoč je na voljo Enotni kontaktni center (EKC), in sicer na telefonski številki 080 2002 ali elektronskem naslovu ekc@gov.si.

S spoštovanjem.

Po pooblastilu št. 1002-31/2017/538 z dne 18. 10. 2021

Kristina Umek Jenko

sekretarka

vodja sektorja

Pripravila:
Julija Babič
višja svetovalka

Priloga: - program